

Makina eskua da

Machine est main est une proposition d'Ibon Aranberri dans le cadre d'Abords du projet *Traité de paix*, pour Saint Sébastien 2016, Capitale Européenne de la Culture, qui a lieu à l'espace du Musée de l'Industrie des Armes d'Eibar, Gipuzkoa.

Ibon Aranberri écrit : « Jusqu'à ce jour, l'évolution industrielle née de la production des armes a conservé une relation d'espace-temps avec son origine. Ainsi, la machine-outil ne serait rien de plus qu'une infrastructure adaptée de la fabrication d'armes. Les crises successives du XXe siècle ont obligé le secteur à s'adapter aux nouveaux besoins domestiques. L'identification iconique avec le produit a été dépassée, et les différentes transformations sont marquées de techniques mécaniques et de détails esthétiques qui proviennent de processus anciens. (...) Les différents exercices pratiqués dans les ateliers d'apprentissage concentrent l'ambivalence d'une matière encore inoffensive, comme un protolangage industriel auquel n'a pas été attribué une fonctionnalité concrète. Dans leur condition de simple essai manuel, ils démontrent une puissance abstraite, en conservant une cer-

taine distance entre des composants issus initialement de l'armurerie et des techniques qui par conséquent, ont évolué vers la production civile. (...) Deux typologies d'exposition se superposent dans un même espace : d'un côté, l'itinéraire didactique du musée thématique actuel, de l'autre, le formalisme ordonné de la présentation divulgatrice composée des matériaux travaillés durant les différentes époques du passé. La géométrie commune des pièces est associée au répertoire muséal existant, créant une continuité temporaire entre forme et fond. (...) Les élaborations manuelles disparaissent peu à peu des ateliers, pour laisser place à une production mécanisée. Les résultats de ce chapitre, préservés par l'attachement de ses artisans, sont réunis de nouveau pour configurer une nouvelle séquence de paysage matériel. »

Il s'agit d'appliquer des catégories taxonomiques à l'industrie civile avec la même conviction qu'à la production d'armes. La récupération de la politique de la forme face au poids pervers du symbolique. Une certaine archéologie de l'industrie des armes autrefois florissante d'Eibar.

Coordinateur: **Nader Koochaki**

Makina eskua da

Machine is a Hand is a proposal by Ibon Aranberri in the *Outskirts* section of the *Peace Treaty* project, for San Sebastián 2016, European Capital of Culture, which takes place at the Arms Industry Museum of Eibar, Gipuzkoa.

Ibon Aranberri writes: 'Up until today the industrial evolution that emerged from arms production has maintained the space-time relationship with its origins. Thus, the machine-tool would just be an adapted restructuring of arms manufacturing. The successive crises of the twentieth century forced the sector to adapt to the new domestic needs. The iconic identification with the product was overcome, and the different transformations are marked by mechanical techniques and aesthetic details from previous processes. (...) The different exercises carried out at learning workshops concentrate the ambivalence of matter that is still innocuous, like an industrial protolangage that has not yet been given a specific functionality. In their condition of a simple manual test they show an abstract power, maintaining a certain distance

between components initially for arms-making and techniques that subsequently evolved towards civil production. (...) Two types of exhibition are superimposed in the same space: on the one hand, the educational itinerary of the current thematic museum; on the other, the structured formalism of the informative exhibition comprising the materials worked on during past courses. The shared geometry of the parts is related to the existing museum items, creating a temporal continuity between figure and ground. (...) The hand-made items gradually disappeared from the workshops, giving way to mechanised production. The results of that chapter, preserved by the attachment of its authors, are brought together again to create a new sequence of material landscape.'

The aim would be to apply taxonomic categories to civil industry with the same zeal as to arms production. The restoration of the politics of shape as opposed to the perverse weight of the symbolic. A certain archaeology about the once flourishing arms industry in Eibar.

Coordinator: **Nader Koochaki**

Makina eskua da

Makina eskua da Ibon Aranberri *Bake-ituna* proiektuaren *Aldiriak* sailean Donostia 2016, Europako Kultur Hiribururako egindako proposamena da, eta Eibarko Armagintzaren Museoren gunean egongo da ikusgai.

Ibon Aranberri honela azaltzen du: «Gaur egungo garaia arte, arma-ekoizpenaren ondorioz sortutako eboluzio industriak espazio-denbora harremana eduki du jatorriarekin. Hala bada, makina-erreminta armagintzaren azpiegitura egokitu bat besterik ez litzateke izango. XX. mendean segidan izandako krisialdiek etxeko behar berrietara egokitzea behartu zuten sektorea. Produktuarekiko identifikatze ikonikoa gainditu zen, eta aurreko prozesuetatik datozen teknika mekanikoen eta xehetasun estetikoek markatuta ageri dira eraldaketa ezberdinak. (...) Ikaskuntza-tailerretan egindako ariketek oraindik kaltegabea den gai baten anbibalentzia pilotzen dute, funtzionaltasun zehatzik esleitu ez zaion protohizkuntza industrial baten modura. Eskuzko saiakuntza huts gisa, potentzia abstraktua erakusten dute, baita nolabaiteko distantzia eduki

ere hasieran armagintzakoak ziren osagaien eta ekoizpen zibilarentz eboluzionatu egin zuten tekniken artean. (...) Gune berean bi erakusketa-tipologia gainjartzen dira: batetik, egungo museo tematikoaren ibilbide didaktikoa eta, bestetik, iraganean landutako materialek osatutako dibulgazio-erakusketaren formalismo ordenatua. Piezen geometria komuna harremanetan dago museo-errepertorioarekin, figuraren eta hondoaren arteko denbora-jarraitutasuna osatuta. (...) Eskuzko lanak lantegietatik desagertu ziren pixkanaka, eta ekoizpen mekanizatuak ordeztu zituen. Aro haren emaitzak, egileen atxikimenduagatik gordeta, berriz ere elkartzeko dira paisaia materialaren sekuentzia berri bat osatzeko.»

Industria zibilari kategoria taxonomikoak armagintzan erabilitako arreta berberaz aplikatzea da kontua. Formaren politika berreskuratzea sinbolikoaren garrantzi maltzuraren kontra. Behiala indartsua zen Eibarko industriaren gaineko nolabaiteko arkeologia.

Koordinatzailea: **Nader Koochaki**

Makina eskua da

Máquina es mano es una propuesta de Ibon Aranberri en los *Afuera* del proyecto *Traitado de paz*, para San Sebastián 2016, Capital Europea de la Cultura, que tiene lugar en el espacio del Museo de la Industria Armera de Eibar, Gipuzkoa.

Ibon Aranberri lo describe así: "Hasta la época actual la evolución industrial surgida de la producción armera ha mantenido una relación espacio-temporal con su origen. Así, la máquina-herramienta no sería más que una infraestructura adaptada de la fabricación de armas. Las sucesivas crisis del siglo XX obligaron al sector a adaptarse a las nuevas necesidades domésticas. Se superó la identificación icónica con el producto, y las distintas transformaciones aparecen marcadas de técnicas mecánicas y detalles estéticos provenientes de procesos anteriores. (...) Los ejercicios-piezas practicados en cursos de aprendizaje y talleres concentran la ambivalencia de una materia todavía inocua, como un proto-lenguaje industrial al que no se ha adjudicado una funcionalidad concreta. En su condición de simple ensayo manual demuestran una potencia abstracta, manteniendo cierta

distancia entre unos componentes inicialmente armeros y técnicos que consecuentemente evolucionaron hacia la producción civil. (...) Se superponen dos tipologías de exposición en un mismo espacio: por un lado, el itinerario didáctico del museo temático actual, por otro, el formalismo ordenado de la muestra divulgativa conformada por los materiales trabajados en los distintos cursos del pasado. La geometría común de las piezas se relaciona con el repertorio museístico existente, creando una continuidad temporal entre figura y fondo. (...) Las elaboraciones manuales fueron desapareciendo de los talleres, para dar paso a la producción mecanizada. Los resultados de aquel capítulo, preservados por el apego de sus artífices, vuelven a juntarse para configurar una nueva secuencia de paisaje material."

Se trataría de aplicar categorías taxonómicas a la industria civil con el mismo celo que a la producción armamentística. Recuperación de la política de la forma frente al perverso peso de lo simbólico. Una cierta arqueología sobre la otrora floreciente industria armamentística de Eibar.

Coordinador: **Nader Koochaki**

Armagintzaren Museoa

Bista-Eder 10, 20600 Eibar, Gipuzkoa / T +34 943 708 446

Orduetgia/Horarios/Horaires/Opening hours: www.armia-eibar.eus

Aurkezpena/ Presentación/Présentation/ Presentation: **2016/6/5. 12:00**

Eraikuntza: muntaiia, bisita, parte-hartzea / Construcción: montaje, visita, participación / Construction: montage, visite, participation / Construction: assembly, visit, participation: **2016/6/6-2016/7/28**

Inaugurazioa/Inauguración/Inauguration/Opening: **2016/7/29. 19:00**

Itxiera/Clausura/Ciôture/Closing: **2016/9/16**

Bisita gidatuak/Visitas guiadas/Visites guidées/ Guided tours: **Osteguna / Jueves / Jeudi / Thursday** aldiriakafueras@dss2016.eu (ref. Ibon Aranberri)

Eskerrak/Agradecimientos/Remerciements/Thanks to:

Marina Barrena, Iñaki Alberdi, Juan Luis Ibarlucea, Nerea Alustiza, Ane Aramburu, Armeria Eskolako Ikasle Ohien Elkarte

Makina eskua da d'Ibon Aranberri est un *Abord de Traité de paix*: un projet de Saint-Sébastien 2016, Capitale Européenne de la Culture, organisé avec San Telmo Museoa et Koldo Mitxelena Kulturunea, avec le parrainage de Telefónica et le soutien de l'EU-Japan Fest et du Gouvernement flamand, et avec la collaboration du Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, du DIDAM, de la Mairie de Bayonne, de l'Artium Centre-Musée Basque d'Art contemporain, de la Fundació Antoni Tapies, de la Fondation Musée Jorge Oteiza, du Musée des Beaux-Arts de Bilbao, du Zumalakarregi Museoa, du Laboratorium Museoa, du VIIIe Centenaire de l'Université de Salamanque et de Tabakalera Centre International de Culture Contemporaine.

Makina eskua da by Ibon Aranberri is an *Outskirt of Peace Treaty*: a project by San Sebastian 2016, European Capital of Culture, organised along with San Telmo Museoa and Koldo Mitxelena Kulturunea; with the sponsorship of Telefónica and the support of EU-Japan Fest and the Government of Flanders; and with the collaboration of the Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, DIDAM, Bayonne City Council, Artium Centre-Museum of Contemporary Art, Fundació Antoni Tapies, Jorge Oteiza Museum Foundation, Bilbao Fine Arts Museum, Zumalakarregi Museoa, Laboratorium Museoa, 8th Centenary of the University of Salamanca and Tabakalera International Centre for Contemporary Culture.

Aldiriak / Afueras / Abords / Outskirts

Ibon Aranberri

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
DSS2016.EU

#Bakeltuna
#TratadoDePaz

www.bakeituna.dss2016.eu

Antolatzaileak / Organizan



EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE
EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE

Laguntzaileak / Colaboran

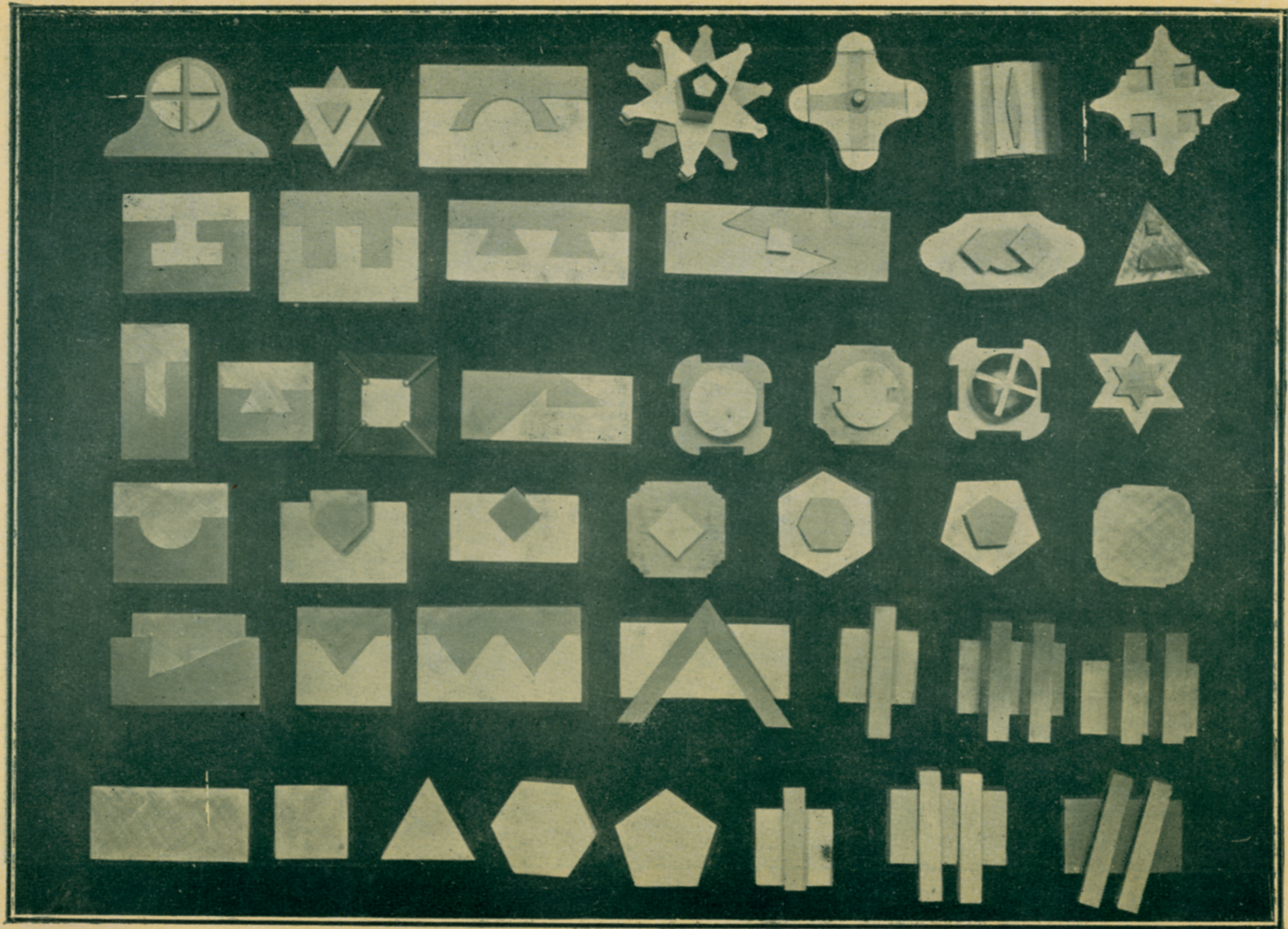


Babesle-orokorra / Patrocinador general

DSS2016.EU



Armagintzaren Museoa, Eibar. 2016/6/5 – 2016/9/16



Armagintza eta Mekanika Eskolako ikasleek egindako lanak, 1922 / Trabajos ejecutados por alumnos de la Escuela de Armería y Mecánica, 1922 / Travaux réalisés par des élèves de l'École d'armurerie et mécanique, 1922 / Works produced by students from Armeria Eskola, 1922